Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie było końca całemu ludowi, tym wszystkim, którzy byli im na usługi.\* Ale następni także nie będą się z niego cieszyć – bo i to jest marnością i gonitwą za wiatrem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie było końca tłumom gotowym im służyć. Przyjdzie jednak czas, że i ten młodzieniec przestanie ludzi cieszyć. Tak, to też jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niezliczony jest cały lud, jaki żył przed nimi. Lecz następni nie będą się z niego cieszyć. A tak i to jest marność i utrapienie ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie było końca niestatkowi wszystkiego ludu, którykolwiek był przed nimi; nie będąć się potomkowie cieszyć z niego. A tak i to jest marność, i utrapienie ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niezliczona liczba jest ludzi wszytkich, którzy byli przed nim: a którzy potym będą, nie będą się weselić z niego. Ale i to marność i utrapienie ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprzeliczony był cały lud, na którego czele on stanął. Ale potomni też nie będą z niego zadowoleni. Bo także i to jest marność i pogoń za wiatrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niezliczone było mnóstwo ludu, tych wszystkich, na których czele stanął. Lecz potomni nie będą się z niego radować. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani rzesze niezliczone, które żyły wcześniej, ani ci, którzy nadejdą po nich, także z niego nie będą mieli żadnej pociechy. To też jest ulotne i podobne do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niezliczony był tłum, który go otaczał. Jednak potomni nie będą go uwielbiać! To również jest marnością i pogonią za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niezliczony był tłum ludu, na czele którego on stanął, a przecież ci, którzy po nim nastali, już się nim nie radowali, gdyż i to również jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | немає кінця всякому народові, всім, які перед ними були. І останні ним не розвеселяться. Бо і це марнота і бажання духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie było końca ludowi, wszystkim tym, na których czele stanął. A jednak nie cieszą się nim potomkowie i to jest marność oraz pogoń za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma końca całemu ludowi, wszystkim, przed którymi przyszło mu się znaleźć; również potomni nie będą się z niego radować, bo i to jest marność i pogoń za wiatrem. |

1. 1) Lub: przed ich obliczem. [↑](#footnote-ref-2)